Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kiedy przeniósł władzę królewską z domu Saula i wzniósł tron Dawida nad Izraelem i nad Judą od Dan aż po Beer-Szebę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kiedy odebrał władzę królewską rodowi Saula i wzniósł tron Dawida nad Izraelem i Judą od Dan po Beer-Szebę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby przenieść królestwo z domu Saula i umocnić tron Dawida nad Izraelem i nad Judą, od Dan aż do Beer-Szeby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby przeniesione było królestwo od domu Saulowego, a wystawiona stolica Dawidowa nad Izraelem, i nad Judą od Dan aż do Beerseba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że będzie przeniesiono królestwo z domu Saulowego a będzie wyniesion stolec Dawidów nad Izraelem i Judą od Dan aż do Bersabei. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odbiorę królestwo domowi Saula, umocnię natomiast władzę Dawida nad Izraelem i Judą od Dan do Beer-Szeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odbierając godność królewską domowi Saula, a wznosząc tron Dawida nad Izraelem i nad Judą od Dan aż po Beer-Szebę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że odbierze królestwo domowi Saula i wzniesie tron Dawida nad Izraelem i nad Judą, od Dan aż do Beer-Szeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odebrać królestwo rodowi Saula oraz utrwalić panowanie Dawida nad Izraelem i nad Judą od Dan do Beer-Szeby!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że odejmie królowanie domowi Saula, a utrwali tron Dawida nad Izraelem i nad Judą, od Dan do Beerszeby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб забрати царство від дому Саула і підняти престіл Давида над Ізраїлем і над Юдою від Дана аж до Вирсавії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | odejmę królestwo od domu Saula, a nad Judą i Israelem utwierdzę tron Dawida, od Dan – do Beer–Szeby! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby przenieść królestwo z domu Saula i utwierdzić tron Dawida nad Izraelem i nad Judą od Dan po Beer-Szebę” |

1. 1) <x>90 15:28</x> [↑](#footnote-ref-2)